

ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ МОВИ

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2018.30.154322>

УДК [811+821]’512.161

ИЧЛИ Ахмет,

кандидат филологических наук (PhD), доцент Ардаханского университета, Турция; Ardahan Üniversitesi Yenisey Kampüsü, Çamlıçatak Mevkii, Ardahan 75000; İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi, Türkiye; tel.: + 90 (532 454 61 98); e-mail: ahmetigli@ardahan.edu.tr

БОРА ГАЗИ ГИРЕЙ: НОВЫЕ НАХОДКИ СРЕДНЕВЕКОВОЙ ОСМАНСКОЙ ПОЭЗИИ

Аннотация. Цель данной статьи — представить анализ текстов двух стихотворений Бора Гази Гирея (1551–1607) одного из наиболее выдающихся государственных деятелей Османской империи, крымского хана с 1588 по 1607 г. **Объект** анализа — тексты двух газелей: «Merhûm Gâzi Girây Han Fermâyed» (*Покойный Хан Гази Гирей завещал*) и «Газаи», — которые впервые нашёл автор статьи. В **результате** проведённого исследования изучены ранее не анализировавшиеся произведения хана Бора (*Буря*) Гази Гирея, тексты которых были обнаружены, соответственно, в рукописном меджмуа 1631 года, составленном из стихотворений разных поэтов и записанном поэтом Изаки (Izâki) (рукопись хранится в Библиотеке Собраний Исламских Советов Ирана (# 9810)), и в рукописном меджмуа на-зире (# Bel. Yz. K. 07) из Стамбульской библиотеки Ататюрка Буюкшехирского муниципалитета (İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Yazmaları). **Выводы:** 1) В газели «Merhûm Gâzi Girây Han Fermâyed» имеет место смысловая многозначность текста. На поверхности звучит тема несчастной любви и страдания от разлуки с любимой. В глубинном смысле, на наш взгляд, в произведении звучит чувство печали и тоски по родине, с которой поэт разлучён в силу обстоятельств: вероятней всего, находясь в персидском плену в неведении о своём будущем. Упрёк и мысль о вероломстве дают основание полагать, что эта газель может быть стихотворным посланием султану Мехмеду III после того, как Гази Гирея временно отстранили от ханского трона. 2) Газель, озаглавленная в меджмуа как «Газаи», принадлежит к любовно-философской лирике автора. Стихотворение написано Гази Гиреем после возвращения домой и долгожданной встречи с возлюбленной. Однако автор понимает, что вскоре снова покинет дом и уйдёт на войну.

Ключевые слова: возрождённый текст, османская литература, турецкая поэзия 16 века, газель, хан Гази Гирей II (Бора), источники возрождённых текстов, меджмуа, диванче.

Постановка проблемы. Формирование традиций классической турецкой литературы восходит к XIII веку. В средние века основными были две проблемы: во-первых, дороговизна производства книг, а поэтому ограниченный их тираж и, нередко, отсутствие возможностей у авторов переписывания рукописей на долговечный качественный материал; во-вторых, — сохранность памятников из-за грабежей и пожаров в библиотеках, из-за землетрясений, наводнений, незащищённости от насекомых-вредителей. Многие произведения не дошли до наших дней. Однако за последние 60 лет в разных книгохранилищах было обнаружено немало текстов, которые воссоздают картину литературного процесса и языковой ситуации в средневековой Османской империи. Несмотря на трудности, связанные с очень большой лексической, грамматической, графической разницей между османским языком средневековья и современным турецким языком, исследователям удаётся найти преданные забвению тексты известных авторов, открывать новые имена тюркоязычных писателей и поэтов. На основе некоторых произведений восстанавливаются «белые пятна» истории стран, территории которых входили в состав Османской империи, уточняются биографические данные известных в то время людей, их родственные связи, взаимоотношения между родами, появляются новые интерпретации социальных процессов того времени.

Связь с предыдущими исследованиями. Известны исследования, посвящённые биографии, административной и военной деятельности, а также литературному творчеству хана Гази Гирея II.

Так, в связи с тем, что Гази Гирей II был лидером Крымского ханства, входившего в Османскую империю, довольно подробно изучена его биография. Его жизни и деятельности посвящены несколько книг и множество статей [напр.: 2; 3, т. 4, с. 138–139; 4; 5, т. 3, с. 305–306; 8, с. 734–736; 13, с. 47–48; 17, с. 737].

В 1958 году Хикмет Эртайлан опубликовал «Диванче» (сборник стихов), в котором содержатся произведения, написанные Гази Гиреем II как на османском языке, так и на крымскотатарском наречии XVI века [4]. В докторской (PhD) диссертации Эльвины Абдувалиевой, выполненной в Турции [1], дан анализ 42 произведений Гази Гирея II из указанного «Диванче», а также 14 новых, ранее не известных, взятых из вновь обнаруженного сборника османских поэтов (меджмуа). Среди

произведений Гази Гирея II имеются стихи в жанрах кыта и рубаи, отдельные бейты (двустипшия, стихотворения, состоящие из двух строк, которые могут быть частью большего по размеру произведения: месневи, газели, — либо носят самостоятельный законченный характер — фарды). Подобные находки внушают оптимизм в том, что и другие произведения из известных только по названиям, которые приводят различные источники, также будут найдены.

Постановка исследовательских задач. Цель данной статьи — ознакомить читателя с условиями формирования картины мира средневекового тюркского поэта Бора Гази Гирея (1551–1607), крымского хана с 1588 по 1607 гг., представить основные сведения об упоминаемых в опосредованных источниках эпохи средневековья, но не найденных до сих пор нескольких его поэтических текстах и проанализировать тексты двух стихотворений, первое современное упоминание которых датировано 2011 годом. Объект анализа — некоторые стихотворные сборники, хранящиеся в библиотеках разных стран и тексты двух газелей: «Merhûm Gâzi Girây Han Fermâyed» (*Покойный Хан Гази Гирей завещал*) и «Газай». Указанные тексты были обнаружены, соответственно, в рукописи 1631 года — меджмуа, сборнике стихотворений разных авторов, написанном почерком переписчика Изаки (İzâkî) и хранящемся в Библиотеке собраний Исламских советов Ирана под регистрационным номером 9810; и в рукописном меджмуа назире (стихотворений, написанных в качестве ответов, реакций на ранее написанные стихотворения) из архивного фонда Стамбульской библиотеки Ататюрка Буюкшехирского муниципалитета (İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Yazmaları), где этот сборник хранится под регистрационным номером Bel. Yz. K. 07. В процессе исследования использовались описательно-исторический, этимологический методы, метод семантико-иерархического анализа текста, некоторые приёмы сравнительно-исторической научной парадигмы, характерные для филологических исследований.

Изложение основного материала.

I. Об условиях формирования картины мира Гази Гирея II как поэта.

Гази Гирей II, сын Девлет Гирей хана, родился в 1551 году. С 1478 года, когда Крымское ханство стало протекторатом Османской империи, султан которой начал управлять политической системой ханства, мальчики — наследники ханского трона — стали воспитываться в духе традиционного османского образования. С раннего детства обучение ханских детей проходило в Стамбульской школе (мектебе) Эндерун. Программа обучения позволяла воспитать высоко эрудированных людей своего времени. Ученики изучали турецкий, персидский, ряд других языков. Серьёзным было обучение изящным искусствам. Гази Гирей в детском возрасте был отдан в эту школу и получил классическое османское образование и воспитание. Помимо гуманитарного образования, Гази Гирей был талантлив в военном деле. Известны его действия как талантливого военачальника в ходе Осmano-Персидских войн конца XVI в. за Азербайджан. Гази Гирей был удостоен награды султана за то, что отстоял вновь приобретённые земли от кызылбашей и разбил зимний лагерь иранцев. В ходе этой войны Гази Гирей попал в плен к кызылбашам в одной из стычек после падения с коня во время стрельбы из лука из-за спины, когда конь налетел на дерево. Попавшего в плен в том же бою его брата Адила персы казнили за интриги с дочерью шаха ради получения шахского престола. Самому же Гази Гирею шах предложил перейти на службу и выдать за него замуж другую свою дочь, назначив наместником Ширвана и дав под его командование 10000-ый отряд. Гази решительно отказался, за что был упрятан в крепость Аламут. Только через 7 лет ему удалось бежать из крепости и под видом странствующего дервиша добраться до Тебриза, а оттуда до Вана и, наконец, до Эрзерума. Вместе с вали (губернатором) Эрзерума Османом пашой Гази Гирей участвует в многочисленных походах против Ирана. После смерти паши Гази отбыл в Стамбул, откуда его направляют на поселение в Янболу, где обычно жили претенденты на ханский престол из рода Гиреев.

После смерти старшего брата Исляма Гирея, который был крымским ханом, султан вручил брата (султанскую грамоту) на крымское ханство Гази Гирею. Будучи ханом, Гази Гирей вступил в войну с Московским Царством, в результате которой ему удалось вновь принудить Москву платить ежегодную дань Крыму. Однако из-за интриг султанского визиря Гази Гирей II был отстранён от крымского трона, но вскоре снова посажен на трон. За вспыльчивость характера Гази Гирея II прозвали *Буреи* (кр. тат. *Bora*).

Гази Гирей сыграл заметную роль в истории стран Восточной Европы. Он участвовал в походах на Венгрию и Польшу, подавлял восстания в Молдавии и даже менял молдавских правителей на удобных Османской империи. Отличился во время ожесточённого сражения с запорожскими казаками при переправе через Днепр. За преданность, проявленную в течение всего своего правления и предыдущие заслуги перед Османской империей ему были отведены в личную собственность сельскохозяйственные угодья в Силистрии (Греция). Скончался Бора Гази Гирей в Темрюке от чумы, возвращаясь из очередного военного похода. Был похоронен в Бахчисарае в дюрбе (мавзолее) своего отца.

II. О месте Бора Гази Гирея в литературном процессе Османской империи.

Известно, что многие крымские ханы знамениты своими стихами, написанными в разнообразных жанрах, на различных тюркских наречиях, а также на других языках.

Гази Гирей II был автором множества произведений, написанных на османском и крымскотатарском языках. Среди книг наиболее известным является сборник, состоящий из 42 стихотворений,

«Диванче». *Диван*, собственно, и означает собрание, в данном случае — собрание стихов, а *диванче* — небольшой по объёму сборник. После опубликования в Турции этого сборника были найдены и другие произведения Гази Гирея, в частности 14 газелей, которые не вошли в «Диванче». Имеется мнение, что «Диванче» был составлен ещё при жизни поэта. Вероятней всего, этот сборник — неполное прижизненное издание «Дивана» стихов Бора Гази Гирея. Успешные поиски его других произведений могут привести к современному изданию более полного, по сравнению с «Диванче», сборника произведений Гази Гирея II.

Кроме текстов, вошедших в «Диванче», хорошо известна месневи (поэма) Гази Гирея II «Водяная Мельница» («*Dolabnâme*»), опубликованная известным тюркологом XX века Хикметом Эртайланом [4, с. 27–29]. Время создания поэмы неизвестно. Она состоит из сорока бейтов, носит дидактический, воспитательный характер. Как правило, поэмы в жанре *долабнаме* состоят из вопросов и ответов и, таким образом, напоминают собой крутящийся барабан водяной мельницы. Данная поэма принадлежит к произведениям суфийской поэзии.

Согласно последним исследованиям, сохранились произведения Гази Гирея II эпистолярного жанра: письма, адресованные шейху уль-исламу¹, государственным чиновникам и некоторым друзьям хана. Эльвина Абдувалиева представила тексты этих писем, сопроводив их детальным анализом и комментарием [1].

В соответствии с традициями своего времени, незаурядный поэт Бора Гази Гирей использовал для авторизации своих стихов махлясы (псевдонимы): *Газаи* и *Хан Гази*. Это прослеживается во всех вновь найденных его произведениях, что указывает на перспективные направления дальнейших поисков утраченных авторских текстов в библиотеках и архивах, которые находятся на территориях, входивших некогда в Османскую империю.

Получивший классическое образование, Газаи писал свои произведения почерком «Талик», который выходил довольно искусным из-под его пера. Есть сведения, что он даже давал уроки каллиграфии своему личному историку и другу Печеви. Известно также, что поэт был хорошим исполнителем собственных стихов под аккомпанемент саза, мелодии для которого он сочинял сам. Сохранились ноты некоторых его музыкальных произведений.

Будучи тонким ценителем художественного слова, Бора Гази Гирей взял под свою опеку поэтов Зихни и Хильми. Кроме этого, он был мастером в жанре *назире*. Назире представляют собой своеобразные ответы на произведения других писателей. Это можно рассматривать как своего рода соперничество в изяществе и метафоричности между поэтами. К слову сказать, на стихи Бора Гази Гирея также пытались писать назире. Так, наибольшее количество назире встречаем на чрезвычайно популярную в османском литературном мире газель Бора Гази Гирея с зачином: «*Râyetey meyl ideriz kâmet-i dil-cü yerine/Tuğâ dil bağlamışız kâkül-i hoş-bû yerine*» (*Знамя мы выбираем, тонкого стана вместо / к тугу (бунчуку) привязаны наши сердца, а не к душистым локонам*). Стихотворение состоит из уподоблений и сравнений: *Мы склоняемся больше к древку знамени, вместо тонкого, изящного стана (красавиц) / К тугу (сделанному из хвостов горного яка) привязаны мы душой, а не к душистым локонам красавиц* [1]. Именно эту газель как пример творчества Газаи опубликовал Бурсалы Мехмет Тахир [18, с. 348]. Он предполагал, что среди назире на эту газель были назире его отца, Рифата Бея, а также вали (губернатора) и командующего округом Эски Иш-кодра (современная столица Албании Тирана) Бедри Паши [18, с. 348–349]. Известны и другие назире на стихи Газаи, например, написанные шейхом уль-исламом Яхъей (Яхъя) [12, с. 454].

Большинство стихотворений Бора Гази Гирея включает в себе характерные особенности классической османской литературы. Нередко его произведения автобиографичны: в них отражаются события его собственной жизни. Так, на предложение иранцев получить свободу в обмен на предательство он ответил поэтическим отказом в жанре рубаи.

Большая часть поэтических произведений Бора Гази Гирея, которые относятся к диванной (салонной) литературе, представляют собой лирические газели. Кроме газелей, до нас дошли также образцы других стихов, написанных в жанрах кыта, рубаи и месневи. Например, в «Диванче» представлены все эти жанры. В газелях Газаи, в основном, разрабатываются классические темы или идеи, присущие османской литературе в целом. Это жалобы о невозможности познать истину (Бога), тоска по любимой, воспевание достоинств любимой, радости жизни, приход весны, весёлые застолья и беседы, мысли о незыблемости государства. Находит себе место в его творчестве и тема воинской доблести, героизма, смелости, мужества. Эта тема затронута, например, в приведённой выше газели, начинающейся словами о знамени.

III. Возрождённые нами произведения Бора Гази Гирея.

Говоря о современном этапе поисков утраченных ранее текстов средневековой османской литературы, особое значение следует отводить меджмуа — антологиям, сборникам произведений разных авторов. Основанием для такого утверждения является тот факт, что ранее утраченные газели Бора

¹ Шейх уль-ислам — глава всех муфтиев в мусульманском государстве. Здесь имеется в виду шейх уль-ислам Яхъя (1552–1643), известный поэт и политический деятель Османской Турции. До вступления в должность был кадиаскером Румелии, а затем Анатолии. Был дружен с крымским ханом Бора Гази Гиреем.

Гази Гирея были обнаружены в XX и XXI вв. в самых разнообразных источниках, большинство из которых как раз и представляют собой меджмуа. Меджмуа составлены избирательно. В них включены произведения, которые составитель счёл наиболее интересными или показательными для характеристики творчества того или иного писателя, освещения той или иной проблемы. Там могут быть как поэтические тексты, так и прозаические. Исследованиям таких многочисленных рукописных сборников в последнее время уделяется всё больше внимания. Каждая такая рукопись может открыть имя неизвестного средневекового поэта либо совершенно новое произведение писателя о котором, казалось бы, всё уже давно известно. Средневековые рукописные сборники стихов «могут оказаться надёжными помощниками в поисках стихов любого поэта, не вошедших в прижизненный сборник (диван / диванче) образцов его произведений» [16, с. 127]; они — словно «решето, в котором могут оказаться новые произведения, принадлежащие перу какого-либо поэта или писателя» [15, с. 56].

Из стихотворений, которые не вошли в «Диванче» Бора Гази Гирея и которые не указаны в диссертации Эльвины Абдувалиевой, нами были обнаружены ещё две газели. Одна из них встретилась в меджмуа, составленном и записанном поэтом Изаки, а другое — в одном из рукописных собраний назире. В этих стихотворениях речь идёт о бренности мира, обманчивости красоты, о желании увидеться с любимой и о вине.

1) Стихотворение, озаглавленное словами «*Merhûm Gâzi Girây Han Fermâyed*» (*Покойный хан Гази Гирей завещал*), состоит из пяти бейтов (двустуший), размещено на заднем обороте 15-й страницы рукописи, известной как *Собрание (меджмуа) Изаки (İzâkî)* [11]. Этот сборник (антологию) собрал и оформил своим почерком «таликом» средневековый поэт Изаки. Рукопись состоит из 97 страниц и хранится в Библиотеке Собраний Исламских Советов Ирана под архивным номером 9810. На первой и последней страницах рукописи находится печать данной библиотеки. Рукопись содержит исключительно поэтические произведения, написанные в разных жанрах. Незначительное количество стихов написано на персидском языке, подавляющая же часть на тюркском (османском). Большая часть из них принадлежит перу Рухи Багдадлы (Bağdatlı Ruhî). Кроме стихов самого Изаки в сборнике помещены 65 стихотворений на персидском и османском языках, принадлежащих другим поэтам. В конце сборника имеется стихотворение, состоящее из трёх бейтов, написанное рукой самого Изаки без псевдонима и содержащее информацию о дате составления сборника. Из стиха видно, что сборник был создан в конце 1040 года Хиджры (1631 год) или немногим позже.

Оригинальный османский текст мы транслитерируем латиницей и снабжаем переводом на современный русский язык.

Размер аруза¹: Mefûlü Mefâilü Mefâilü Feûlün

- 1 *Bîçâre gönül hâlîni dildâra disünler*
Gam tîği çeker yardığına yâra disünler
- 2 *Deşt-i gam ara lâle gibi bağırmı yakıp*
Kan ağladığım lâl-i şeker-bâra disünler
- 3 *Aşık kişinin âh-ı sehergâhı yamandır*
Benden varup ol şûh-ı sitemkâra disünler
- 4 *Zülfî gamdın hâlim eğer sorsa o dildâr*
Mâtemzededür giydi bugün kara disünler
- 5 *Hicran dikenî dâmenimi aldı Gazâyî*
Rahm etmese de ol gül-i bihâra disünler [11, с. 15-b]

Перевод на русский язык

1-й бейт: Эй, несчастная душа, пусть расскажут о ране твоей, которую нанёс тебе меч любимой. Пусть расскажут о том, что ещё пришлось тебе вынести, разорвавшись пополам. // *Любимая, обнажив меч горечи и тоски, нанесла рану тебе, разрубив пополам. Эй, несчастная душа | Эй, поэт, о том, что тебе пришлось выстрадать, пусть пойдут и расскажут любимой.*

2-й бейт: В пустыне печаль, словно тюльпан, жжёт мне душу и заставляет плакать кровавыми слезами. Пусть расскажут об этом моей любимой с сахарными устами. // *В этом мире | в этой пустыне печаль, будто тюльпан, прожигает мне грудь, заставляя плакать кровью. Пусть известят об этом мою любимую, чьи губы так сладки.*

3-й бейт: Злые вздохи у ашиков по утрам, пусть же расскажут моей любимой о том, какие у меня вздохи. // *Вскрики влюблённых на рассвете бывают злыми | тяжёлыми, идите же к моей возлюбленной, расскажите ей, упрекающей меня, чтобы остерегалась моих вскриков, потому что это любовные мои вздохи, молитва, которую принимает (Творец).*

4-й бейт: Если спросит обо мне эта красавица, в каком я состоянии печалюсь о её локонах, скажите: одел он траур, сегодня в чёрном он. // *Эй, друзья, если случится так, что спросит о моей тоске по чёрным волосам моя любимая, расскажите ей: от боли внутри меня пребываю я в трауре и оделся в чёрное.*

¹ Аруз — стихотворный размер арабского происхождения, основанный на определённом порядке чередования долгих и кратких звуков.

5-й бейт: Эй, Газаи, однажды зацепился твой подол о шип разлуки. Если же не обрету я прощения, расскажите любимой моей, чтобы знала: она совершенная роза без шипов. // *Эй, Газаи / Гази Гирей Хан, колючка разлуки унесла мой подол / всё, что мне принадлежало. Вероятно, не будет мне прощения, расскажите же о моём состоянии моей любимой, которая совершенна, как роза без шипов.*

В данной газели очевидна смысловая многозначность текста. На поверхности как будто звучит тема несчастной любви и страдания от разлуки с любимой. Но в глубинном поле на основе наших знаний можно предположить двойственный смысл. Первая версия заключается в том, что автор передаёт чувство печали и тоски по родине, с которой он разлучён в силу обстоятельств. В этом случае, вероятней всего, данная газель была написана Гази Гиреем в персидском плену, когда он совершенно не знал, будет ли прощён когда-нибудь и отправлен домой. Вторая версия опирается на звучащий в произведении некий упрёк и появляется мысль о вероломстве. В этом случае газель можно рассматривать как стихотворное послание султану Мехмеду III в период временного отстранения Гази Гирея от ханского трона и борьбы за восстановление правды.

2) Стихотворение, на месте оглавления которого красным чернилом написан один из псевдонимов Бора Гази Гирея «*Gâzai*» (Газаи).

Данное стихотворение написано на османском языке, является газелью, состоит из пяти бейтов. В рукописи оно выполнено почерком «Насх» арабской графики и находится на двадцать третьей странице обратной стороны листа. Сама рукопись является меджмуа назире (сборником поэтических ответов разных авторов). Рукопись хранится в Стамбуле, в архивном фонде Библиотеки Ататюрка Буюкшехирского муниципалитета (Istanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Yazmaları) под регистрационным номером Bel. Yz. K. 07 [19]. Неизвестно кем составленное, это собрание стихов содержит, в основном, образцы поэзии XVI века и ответов, написанных на эти стихи. Первые 63 страницы сборника состоят из стихов, написанных в форме назире. На страницах 64–79 другим почерком, отличным от первого, записаны произведения более поздней эпохи. На с. 119 имеются стихотворения, чьи авторы до обнаружения данного сборника вообще были неизвестны; их произведения обнаружены сегодня после многовековой паузы.

Оригинальный османский текст мы транслитерируем латиницей и снабжаем переводом на современный русский язык.

Размер аруза: Feilâtün Feilâtün Feilâtün Feilün

- 1 *Ey nesîm-i seher ol yâre yetür peyğâmı*
Arz kıl hasret ile hâl-i dil-i nâ-kâmı
- 2 *Lutf(i)le hâlîm eger sorsa nihânî diyessin*
Eyledi kan gam-ı lâlün dil-i bi-ârâmı
- 3 *Hâlî kılmağ dilerem gönümü bir dem gamdan*
Gel safâ bezmine sâkî yine toldur câmı
- 4 *Kam dildâr(i)le ey dil o geçen evkâtın*
Ol dahî bir dem idi gitdi safâ hengâmı
- 5 *Vasl-ı yârile bugün olma Gazâyî mağrûr*
Akıbet olsa gerek her seherin ahşamı [19, с. 23-b]

Перевод на русский язык

1-й бейт: Эй, утренний ветер, доставь возлюбленной моей вести обо мне. Поведай о состоянии моей души, которая тоскует о том, что не может достичь своей цели. // *Эй, утренний ветер, доставь обо мне вести той любимой моей. Пусть знает она, чего только не вынесла моя душа из-за того, что не могу достичь моей желанной цели.*

2-й бейт: Если спросит обо мне, проявив милосердие, скажите ей тайком, что полна дум о её алых губах моя беспокойная душа и истекают кровью мои раны. // *Обладатель могущества и силы, если моя возлюбленная тайком спросит обо мне, прошепчите ей, что вдали от неё, не имея возможности видеть её и говорить с ней, в тоске по её алым губам, в постоянном беспокойстве и смущении пребывает мой дух, и сердце обливается кровью.*

3-й бейт: Эй, сакий (виночерпий), вновь на весёлом застолье наполни-ка мой кубок: хоть на миг освобожу я свою душу от тоски. // *Эй, сакий / моя возлюбленная / мой дорогой друг, хочу хоть на миг освободить душу свою от тоски и печали. Что будет, если ты придёшь на весёлый пир и наполнишь этот кубок? Мой путь спасётся от душевной боли — это быть рядом и говорить с тобой.*

4-й бейт: Эти твои времена, о сердце, с разрывающей мне душу в кровь (красавицей), словно миг пролетели, ушли весёлые деньки. // *Эй, болящая душа, где те времена / что случилось с теми днями, которые я проводил со своей возлюбленной? Так, словно миг, пролетели они. Эти счастливые и прекрасные времена: всё вместе — это целая жизнь. Всё это стало лишь мечтой или сном. Счастливые дни закончились.*

5-й бейт: Эй, Газаи, не гордись, что этим утром воссоединился с любимой. Так же, как после утра наступает ночь, твоё воссоединение, в конце концов, закончится разлукой. // *Эй, Газаи / Эй, Гази*

Гирей хан, тем, что был ты вместе с возлюбленной не гордись, будь сдержан. Потому как всякое утро заканчивается ночью. На смену единению придёт вновь разлука, а с нею — боль и тоска.

На эту газель шейх уль-ислам Яхъя, с которым был дружен Бора Гази Гирей, написал назире, о чём в меджмуа имеется информация.

IV. Потенциальные произведения Бора Гази Гирея.

Руководствуясь положениями диссертации Э. Абдувалиевой, мы пытались также отыскать другие тексты. Среди них такие, как «Gül ü Bülbül» («Роза и Соловей») и «Kahve ile Bade» («Кофе и Вино»). Несмотря на упоминание в некоторых источниках о существовании указанных произведений с такими названиями авторства Бора Гази Гирея [1, с. 44–45], ни одна из изученных нами рукописей не содержала таких текстов.

Выводы. В результате проведённого исследования был сделан обзор условий формирования картины мира хана Гази Гирея II как средневекового османского поэта, обозначено его место в литературном процессе Османской империи, изучены и проанализированы ранее утерянные, но найденные нами два стихотворения хана Бора (*Буря*) Гази Гирея, написанные им в последней трети XVI века: газелей «Merhûm Gâzi Girây Han Fermâyed» и «Газаи». В этих стихотворениях речь идёт о бренности мира, обманчивости красоты и вероломстве чиновников, о желании увидеться с любимой и о вине.

В газели «Merhûm Gâzi Girây Han Fermâyed» имеет место смысловая многозначность текста. На поверхности как будто звучит тема несчастной любви и страданий от разлуки с любимой. Но наши знания дают возможность понять глубокий смысл поэтического текста. Первая версия заключается в том, что автор передаёт чувство печали и тоски по родине, с которой он разлучён в силу обстоятельств. В этом случае, вероятней всего, данная газель была написана Гази Гиреем в персидском плену, когда он совершенно не знал, будет ли прощён когда-нибудь и отправлен домой. Вторая версия опирается на звучащий в произведении упрёк и мысль о вероломстве. В этом случае газель можно рассматривать как стихотворное послание султану Мехмеду III в период временного отстранения Гази Гирея от ханского трона и борьбы за восстановление правды. Газель, озаглавленная в меджмуа как «Газаи», принадлежит к любовно-философской лирике автора. Стихотворение написано Гази Гиреем после возвращения домой и долгожданной встречи с возлюбленной. Однако автор понимает, что вскоре снова покинет дом и уйдёт на войну.

Имеются опосредованные упоминания о произведениях Бора Гази Гирея, тексты которых считаются утерянными, но могут быть восстановлены благодаря изучению множества мало исследованных либо вовсе не исследованных меджмуа — рукописных сборников произведений разных авторов.

Перспективы дальнейших исследований. Для воссоздания как можно более полной картины османской литературы, для возрождения как можно большего числа скрытых от обозрения произведений средневековых поэтов, нескольких исследованных нами источников недостаточно. Следовательно, имеются основания предполагать, что в наше время будет сделано ещё немало открытий в области литературного процесса средневековой Османской империи.

Л и т е р а т у р а

1. Abduvaliyeva Er E. Bora Gazi Giray Han : Hayatı ve Eserleri : Doktora Tezi. Ankara : Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2011. 547 s.
2. Bursalı M. T. Osmanlılar Zamanında Yetişen Kırım Müellifleri. Ankara : Kültür Bakanlığı, 1990. 64 s.
3. Cumbur M. Gazi Giray Han // Türk Dünyası Edebiyatçılar : Yazarlar ve Şairler Ansiklopedisi. Ankara : AKM Yayınları, 2004. S. 4.
4. Ertaylan İ. H. Gazi Giray Han. Hayatı ve Eserleri. İstanbul : Ahmed Said Basımevi, 1958. 92 s.
5. Gazi Giray // İslam Ansiklopedisi. İstanbul : *Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları*, 2001. S. 13.
6. Gazi Giray // Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. 8 cilt. İstanbul : Dergâh Yayınları, 1990. Cilt 3.
7. Haz Ya., Günaydın B.-A. Halim Giray // Gülbün-ü Hânân : Kırım Hanları Tarihi / İstanbul Üniversitesi. İstanbul : Avrasya Enstitüsü Yayınları, 2013. 94 s.
8. İnalcık H. Gazi Giray // İslam Ansiklopedisi. İstanbul : MEB Yayınları, 1964. Cilt 4.
9. İpekten H. vd. Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü. Ankara : KTB Yayınları, 1988.
10. İsen M. Kırım Hanedanının Şairliği // Bilig. 2000. Sayı 15. Ş. 81–90.
11. İzâkî. Mecmua, İslâmî Şurâ Meclisi Kütüphanesi (Kitabhane-i Meclis-i Şurâ-yı İslâmî). Tahran, 1631. Sıra Nu : 9810. Kayıt Nu : 952753. Kitap Tanıtım Fiş Nu : 13378–10.
12. Kavruk H. Şeyhülislam Yahyâ Divanı. Ankara : MEB Yayınları, 2001.
13. Kurnaz C., Çeltik H. *Osmanlı Dönemi Kırım Edebiyatı*. Ankara : Kurgan Edebiyat, 2000.
14. Kurnaz C., Tâteği M. (hızl.), Tuman N. Tuhfe-i Nâ'îlî. Ankara : Bizim Büro Yayınları, 2001. 3 cilt.
15. Kurnaz C., Aydemir Ya. Mecmualara Sorulması Gereken Sorular // Turkish Studies : International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Ankara, 2013. Volume 8/1, Winter. P. 51–64.
16. Aydemir Ya. Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler // Turkish Studies : International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Volume 2/3, Summer. Ankara, 2007. S. 123–137.
17. Tansel F. A. Gazi Giray'ın Edebi Şahsiyeti // *İslam Ansiklopedisi*. İstanbul : MEB Yayınları, 1964. Cilt 4.
18. Bursalı M. T. Osmanlı Müellifleri. İstanbul : Matbaa-i Amire, 1333 (1915). Cilt 2.
19. Şiir Mecmuası. İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Yazmaları. Nu : Bel_Yz_K_0007.

References

1. Abduvaliyeva Er, Elvina (2011), *Bora Gazi Giray Han : Hayatı ve Eserleri : Doktora Tezi*, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 547 s.
2. Bursalı, Mehmet Tahir (1990), *Osmanlılar Zamanında Yetişen Kırm Müellifleri*, Kültür Bakanlığı, Ankara, 64 s.
3. Cumbur, Müjgan (2004). «Gazi Giray Han», *Türk Dünyası Edebiyatçılar : Yazarlar ve Şairler Ansiklopedisi*, AKM Yayınları, Ankara, c. 4.
4. Ertaylan, İsmail Hikmet (1958). *Gazi Giray Han. Hayatı ve Eserleri*. Ahmed Said Basımevi, İstanbul, 92 s.
5. «Gazi Giray» (2001), *İslam Ansiklopedisi, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları*, İstanbul, c. 13.
6. «Gazi Giray» (1990), Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi : 8 cilt, Dergâh Yayınları, İstanbul, c. 3.
7. Haz, Yayına; Günaydın, Başer-Alper (2013), «Halim Giray», *Gülbün-ü Hânân : Kırm Hanları Tarihi*, İstanbul Üniversitesi, Avrasya Enstitüsü Yayınları, İstanbul, 94 s.
8. İnalçık, Halil (1964), «Gazi Giray», *İslam Ansiklopedisi*, MEB Yayınları, İstanbul, c. 4.
9. İpekten, Haluk vd. (1988), *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, KTB Yayınları, Ankara.
10. İsen, Mustafa (2000), «Kırm Hanedanının Şairliği», *Bilig*, Sayı 15, ss. 81–90.
11. İzâkî (1631), *Mecmua, İslâmî Şurâ Meclisi Kütüphanesi (Kitabhane-i Meclis-i Şurâ-yı İslâmî)*, Tahran, Sıra Nu 9810, Kayıt Nu 952753, Kitap Tanıtım Fiş Nu 13378–10.
12. Kavruk, Hasan (2001), *Şeyhülislam Yahyâ Divanı*, MEB Yayınları, Ankara.
13. Kurnaz, Cemal; Çeltik, Halil (2000), *Osmanlı Dönemi Kırm Edebiyatı*, Kurgan Edebiyat, Ankara.
14. Kurnaz, Cemal; Tatçı, Mustafa (hzl.); Tuman, Nail (2001), *Tuhfe-i Nâ'ili : 3 cilt*. Bizim Büro Yayınları, Ankara.
15. Kurnaz, Cemal; Aydemir, Yaşar (2013), «Mecmualara Sorulması Gereken Sorular», *Turkish Studies : International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Ankara, vol. 8/1, Winter, pp. 51–64.
16. Aydemir, Yaşar (2007), «Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler», *Turkish Studies : International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Ankara, vol. 2/3, Summer, pp. 123–137.
17. Tansel, Fevziye Abdullah (1964), «Gazi Giray'ın Edebî Şahsiyeti», *İslam Ansiklopedisi*, MEB Yayınları, İstanbul, c. 4.
18. Bursalı, Mehmed Tahir (1333 // 1915), *Osmanlı Müellifleri*, Matbaa-i Amire, İstanbul, c. 2.
19. *Şiir Mecmuası*, İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı, Belediye Yazmaları Bel_Yz_K_0007.

İÇLİ Ahmet,

kandidat filolojik bilimlerin (PhD), doçent Ardağan Üniversitesi, Turççina; Ardağan Üniversitesi Yenisey Kampüsü, Çamlıçatak Mevkii, Ardağan 75000; İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi, Turçkiye; tel.: + 90 (532 454 61 98); e-mail: ahmetigli@ardahan.edu.tr

БОРА ГАЗІ ГІРЕЙ: НОВІ ЗНАХІДКИ СЕРЕДНЬОВІЧНОЇ ОСМАНСЬКОЇ ПОЕЗІЇ

Анотація. *Meta* статті — представити аналіз текстів двох віршів Бора (Буря) Газі Гірея (1551–1607), одного з найбільш видатних державних діячів Османської імперії, кримського хана з 1588 по 1607 р. **Об'єкт** аналізу — тексти двох газелей: «Merhûm Gâzi Girây Han Fermâyed» (Покійний Хан Газі Гірей заповідав) і «Газаї», — які вперше знайшов автор статті. У **результаті** проведеного дослідження знайдено та проаналізовано ці два вірша. Тексти віршів були виявлені, відповідно, в рукописному меджмуа 1631 року, складеному з віршів різних поетів і записаному поетом Ізакі (İzâkî) (рукопис зберігається в Бібліотеці Зборів Ісламських Рад Ірану (# 9810)), і в рукописному меджмуа назіре (# Bel. Yz. K. 07) з архівного фонду Стамбульської бібліотеки імені Атаюрка Буюкшехірського муніципалітету (İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Yazmaları). **Висновки:** 1) В газелі «Merhûm Gâzi Girây Han Fermâyed» має місце смислова багатозначність тексту. На поверхні звучить тема нещасливого кохання та страждання від розлуки з коханою. У глибинному сенсі, на наш погляд, в творі звучить смуток і туги за батьківщиною, з якої поет розлучений в силу обставин: скоріш за все, перебуваючи в перському полоні в невіданні про своє майбутнє. Докір і думка про віроломство дають підставу вважати, що ця газель може бути також віршованим посланням султану Мехмеду III після того, як Газі Гірея тимчасово відсторонили від ханського трону. 2) Газель «Газаї» належить до любовно-філософської лірики автора. Вірш написаний Газі Гіреем після повернення додому і довгоочікуваної зустрічі з коханою. Однак автор розуміє, що незабаром знову покине будинок і піде на війну.

Ключові слова: відроджений текст, османська література, турецька поезія 16 століття, газель, хан Газі Гірей II (Бора), джерела відроджених текстів, меджмуа, диванче.

Ahmet İÇLİ,

Dr. Doç., Ardağan Üniversitesi Yenisey Kampüsü, Çamlıçatak Mevkii, Ardağan 75000. İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi. Turçkiye; tel.: + 90 (532 454 61 98); e-mail: ahmetigli@ardahan.edu.tr

BORAH GHAZI GHIREY KHAN: NEW FINDS OF MEDIEVAL OTTOMAN POETRY

Summary. The *purpose* of this article is to present an analysis of two poems of Borah (Storm) Ghazi Ghirey (1554–1607), one of the most prominent statesmen of the Ottoman Empire, the Crimean Khan from 1588 to 1607. The *object* of analysis is the texts of two ghazals: «Merhûm Gâzi Girây Han Fermâyed» («The late Khan Ghazi Ghirey bequeathed») and «Ghazayi», which were first found by the author of this article. As a *result* of the study, these two verses were found and analyzed. The texts of these verses were revealed, respectively, in the handwritten verses collection (medjmu) of 1631, composed of poems by various poets and noted by the poet İzâkî (İzâkî) (the manuscript is kept in the Library of the Assembly of Iran Islamic Councils (# 9810)), and in the handwritten medjmu of nazirehs (# Bel. Yz K. 07) from the archival fund of the Atatürk Istanbul Library of the Büyükşehir Municipality (İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk

Kitaphı Yazmaları). **Conclusions:** 1) In the ghazal «Merhûm Gâzi Girây Han Fermâyed» there is a semantic polysemy of the text. The theme of unhappy love and suffering by reason of separation from the beloved is on the superficial meaning. But on the deep meaning there is a feeling of sadness and longing for the homeland, from which the poet is separated due to circumstances: most likely, being in Persian captivity in ignorance of his future. The reproach and the thought of treachery suggest that this ghazal may be a poetic message to Sultan Mehmed III after Ghazi Ghirey was temporarily removed from the Khan's throne. 2) Ghazal «Ghazayi» in nazirehs collection of Atatürk Istanbul Library is an example of a work of love-philosophical lyrics. The poem was written by Borah Ghazi Ghirey after returning home and the long-awaited meeting with his beloved. However, the author realizes that he will soon leave home again for go to war.

Key words: revived text, Ottoman literature, 16th century Turkish poetry, ghazal, Khan Ghazi Ghirey 2 (Borah), sources of revived texts, medjmuah, divancheh.

Статтю отримано 28.06.2018 р.

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2018.30.154324>

УДК 811.111'27:378.14:303.446.23

КАМИШОВА Наталія Володимирівна,

старший вчитель, учитель англійської мови вищої категорії Одеської спеціалізованої школи № 69; вул. Іцхака Рабіна, 45, м. Одеса, 65072, Україна; +38 067 1087618; e-mail: natalymoiswx@gmail.com; ORCID ID: 0000-0001-7547-8656

МЕТОДИЧНІ СТРАТЕГІЇ ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ШКОЛЯРІВ НА УРОКАХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Анотація. *Об'єктом* пропонованого дослідження є міжкультурна комунікативна компетенція школярів. *Предмет* наукової розвідки складають компоненти іншомовної комунікативної компетенції та їх корелятивний зв'язок із розвитком міжкультурної компетенції. *Мета* роботи — визначити алгоритм методичної стратегії, що дасть змогу інтенсивно й ефективно формувати в учнів усі складові іншомовної комунікативної компетенції. Це, у свою чергу, стане передумовою розвитку міжкультурної комунікативної компетенції. *Методологічною* базою дослідження є методи синтезу, аналізу, спостереження, зіставлення. *Результатом* роботи є винахід алгоритму методичної стратегії щодо формування міжкультурної компетенції школярів на уроках іноземної мови. Цей алгоритм може бути використаний у *практиці* викладання. **Висновки.** Використання різних елементів кожного із культурологічних підходів у процесі викладання іноземної мови є потрібним, бо лише об'єднання їхніх фундаментальних принципів дає можливість формувати всебічну соціокультурну компетентність учнів у рамках рідного та іншомовних середовищ.

Ключові слова: комунікативна компетенція, міжкультурна компетенція, методичні стратегії, урок іноземної мови.

Постановка проблеми. На сучасному етапі, в умовах прискореної інтеграції, глобалізації та розширення сфер міжкультурної взаємодії, постає питання про формування особистості, яка спроможна до міжкультурної комунікації. У документі Ради Європи «Компетентності для культури демократії — Живемо разом як рівноправні громадяни в культурно багатоманітному демократичному суспільстві» зазначено, що завданням сучасних освітян є формування ключових компетентностей індивідуума, здатних зробити його здібним до застосування відповідних цінностей, ставлення, навичок, знань та / або розуміння, «щоб ефективно та належним чином відповідати на запитання, виклики й виявляти можливості, які постають у демократичних і міжкультурних ситуаціях» [3; 5]. За концепцією Нової української школи, успішність фахівцям на ринку праці має забезпечити вміння критично мислити, ставити цілі та досягати їх, працювати в команді, спілкуватися в багатокультурному середовищі та оволодівати іншими сучасними вміннями [5; 8]. Таким чином, ефективне спілкування, успішна комунікація є важливими запоруками існування людини в сучасному світі. Отже, постає питання про розробку дієвих методичних стратегій, що мають дати змогу вчителю інтенсивно формувати в учнів зазначені навички.

Зв'язок проблеми із попередніми дослідженнями. Спроможність вільно спілкуватись в офіційних і неофіційних обставинах забезпечує сформована на достатньому рівні комунікативна компетенція, яка є ознакою мовної особистості. Комунікативну компетенцію визначають як сукупність людських здібностей і характеристик, що зумовлюють створення та сприйняття людиною мовленнєвих висловлювань [2, с. 15]. Проблеми формування комунікативної компетентності та мовної особистості в педагогіці приділяли велику увагу, проте ще й досі є низка невирішених питань [1; 2; 4; 6; 7; 9–11]. Так, «комунікативну компетенцію» визначають як внутрішнє знання ситуаційної доречності мови [10, с. 282]. На наш погляд, міжкультурна комунікація корелює із поняттями «мовна особистість» і «комунікативна компетенція», утім, її характеризує низка специфічних ознак, тому її визначення й окреслення шляхів успішного формування потребують додаткової уваги.